

Volume 1, Issue 5

April 2019



CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES

Ukrainian Language Education Centre Newsletter

Happy Easter! Христос Воскрес!



Шановні освітяни та прихильники україномовної освіти!

Вітаємо Вас із світлим та благословенним святом Великодня! Бажаємо, щоб усі негаразди обходили стороною, в душі панувала непохитна віра у краще, а серце наповнювала цілюща сила любові!

Радісних великодніх святкувань! Смачної паски!

Бережіть себе,

Колектив МЦУМ

Connect with Us!

E-mail: ulec@ualberta.ca *Tel.:* 780-492-2904

Facebook:

<https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

Website: <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Acting Director, ULEC)

Dr. Olena Sivachenko (Research Associate, ULEC)

The Ukrainian Language Education Center honours its location on Treaty 6 territory

Щиро вітаємо всіх з великодніми святами!



* * *

Христос воскрес, зійшов з небес,
приніс усім надію.
Бує все і квітне все,
і люди всі радіють.
В душі у кожного весна,
у серці — мир і ласка.
Нехай смачна і запашна
довершить свято паска!



* * *

Хай сповнює душу краса великодня.
І радість оселиться в серці сьогодні!
Хай милують око весняні квіти,
І будуть щасливі дорослі та діти!!

Хай в кошик вам ляжуть баранчик і паска,
Шматочок сальця, запашная ковбаска,
І писанок пару з корінчиком хрону,
Хай плине достаток до Вашого дому!



* * *

Хай мир у серці вашому панує,
Хай Божа матір щастя вам дарує,
Господь шле Ангела з небес!
- Христос Воскрес!
- Воістину Воскрес!



Make an E-pysanka with UkraineAlive!

The UkraineAlive website (ukrainealive.ualberta.ca) was created in October 2011 in response to a request for help on Pro-Teacher, a professional on-line community for Canadian school teachers in grades preK-8. The team which created UkraineAlive was headed by Dr. Natalie Kononenko, now Professor Emeritus in the Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta, and consisted of graduate students and system analysts from the Arts Resource Center and a volunteer, Peter Holloway. They began constructing a website focusing on the Ukraine component of the Grade 3 Alberta Social Studies Curriculum which mandates studying Ukraine, Tunisia, India, and Peru.

Anecdotal reports suggested that the Social Studies curriculum required more resources for grade 3 students. The UkraineAlive website was aimed at providing resources that (1) meet the requirements of the Alberta Education mandate; (2) coordinate with existing social studies print and multimedia resources; (3) are easy to update and keep current; and (4) engage students through interactive learning. A prestigious SSHRC grant enabled the UkraineAlive team to generate a website template and populate it with material over several years.

Dr. Kononenko points out that “building a resource site for grade 3 education is a complicated process. The biggest challenge was presenting accurate information about Ukraine in a manner that is accessible and relevant to students.

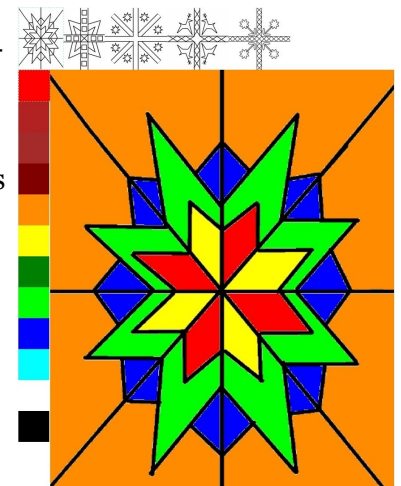
Вебсайт UkraineAlive створено для викладання соціальних дисциплін у 3-х класі. Вебсайт містить додаткові матеріали про Україну, серед яких є інформація про писанки: глосарій значень символів та застосунок "Розмалюй яйце." Застосунок дозволяє розглянути розмальовану писанку у форматі 3D, та завантажити і роздрукувати дизайн.

and it transfers to a 3-D rotatable egg.”

Making an e-pysanka is a great idea for a home or school project. Check this out for yourself! <https://bit.ly/2xpkgpH>

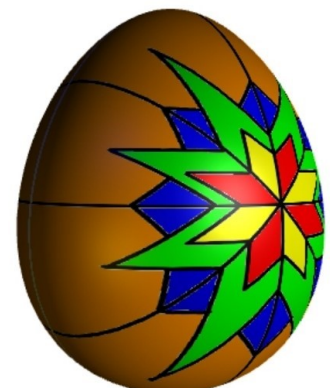


UkraineAlive team showcases the website at 2014 Congress of the Humanities and Social Sciences in St. Catharines, ON. Left to right: M.Ru'Aini, M.McKeller, N.Kononenko, O.Sivachenko, P.Holloway.



Look below for your egg

[Save Coloring](#)



Великдень вдома: свято в умовах карантину



Карантинні заходи, впроваджені в Україні до 24 квітня, припали на одне з найвеличніших релігійних свят — Великдень, яке відзначають 12 квітня (католики та протестанти) та 19 квітня (православні та УГКЦ). Тому, цього року гостини і похід до церкви прийдеться відкласти. Музей Івана Гончара підготував інструкцію, яка допоможе підготуватися до святкування вдома.

Прибрати/очистити та прикрасити дім

За тиждень до Великодня, на білому (чистому) тижні, прибирають оселю, подвір'я, перуть білизну, білять хату, очищають її водою та вогнем. Дім прикрашають святковими

рушниками, розписами, витинанками, заквітчують запашними васильками, ласкавцями та кудрявцями.

Подбати про старших родичів й доставити їм продукти

Ви зробите велику радість людям, якщо зберете та передасте напередодні для них хоч невеликий великодній кошик. Також можна замовити доставку головних великодніх страв.

Випекти паски

Паски або бабки для свячення готували з середи перед Великоднем. Одну велику випікали для освячення, декілька маленьких на гостинці та обов'язково на пошану померлим. Останню супроводжували молитвою: "Хай будуть праведні душечки чисті й святі, як чиста, свята і велична ця паска. Щоб було вам так відродно там, як паскам у печі. Вам, родителі наші, ці паски печемо, шануємо вас, а ви допомагайте нам... Хай раювання вам буде так прекрасне, як цим паскам у печі". Усі паски оздоблювали пташками, хрестиками, тривергами й шишками.

Написати писанки

У кожній родині виготовляли різну кількість писанок – від 12 до 60, в залежності від кількості членів роду та близьких, яких планували провідати. Їх писали протягом всього Великого посту або тільки в останній тиждень, особливо у Чистий четвер.

Скупатися до сходу сонця у Чистий четвер

Чистий четвер – день очищення. У народі кажуть, що той, хто скупається в цей день до сходу сонця – буде здоровий протягом року. Але це не виключає необхідності носіння маски та використання антисептичних засобів.

Підготувати страсну свічку або трійцю

Завчасно придбану або викачану власноруч із воску свічку оздоблювали маковійськими або купальськими квітами. Вона горіла всю службу "на страстях", а потім запаленою її несли додому. Вірили, що вона має надзвичайну захисну силу. У цей день ви можете запалити свічку вдома та помолитися. Зберігайте її цілий рік, до наступного Чистого четверга.

Злагодити святкове вбрання на Великдень

Великдень пронизаний мотивами оновлення всіх сторін життя. Щонайсвятковіше вбирались люди на Великдень. Кожен бажав надбати бодай одну нову річ до цього свята.

Зробити крашанки

У Великодню суботу роблять крашанки. Вважається, якщо пофарбувати саме в цей день, вони будуть зберігатися протягом усіх свят. Найбільш поширеним був червоний колір, який отримували із цибулиння. Іноді крашанки оздоблюють листочками молодої трави та петрушки, прикладаючи її до яйця під час фарбування.

Зібрати великодній кошик

Цього року на Великдень важливо залишатися вдома та відмовитися від освячення пасок у церкві.

(Continued on page 3)

Великдень вдома: свято в умовах карантину

СВЯТКУЙТЕ ВЕЛИКДЕНЬ ВДОМА

Збережіть життя ближніх!

Господь поряд,
де б Ви не були



(Continued from page 2)

Натомість, великодній кошик можна зібрати та залишити на ніч, промовивши: “Ніч прийде - сам Бог освятить”. Саме так робили в часи радянської окупації, коли в селах забороняли ходити до церкви. Якщо хочете зібрати кошик за традицією, покладіть у нього: паску, крашанки, писанки, свинину, шинку, сало або ковбасу, ніж (щоб паску розрізати свяченим ножем), сіль, хрін, мед та свічку. Якщо ваш рід із Західної України, то можете зібрати на гуцульський манер: паска, хліб, писанки, ковбаса, солонина, сир, масло, очищені яйця, вода, в якій варили крашанки, сіль, часник.

Запалити свічку у ніч перед Великоднем

Великодній вогонь має велику силу. Традиційно в ніч із суботи на неділю розкладали багаття біля церкви або на високих пагорбах. Кожна родина мала принести дрова для громадського вогнища. Вдома світили каганці, свічки, лампадки перед образами. Світло в хатах також на гасили цілу ніч. Вважали, що вогонь має очисну дію і є втіленням на

землі небесного вогню - “сонця”. Ви можете запалити свічку у вашій оселі, яка буде проявом великоднього світла у ваших родинах.

Доєднатися до спільної Великодньої всенічної служби онлайн або по телебаченню
Надзвичайно важливо бути в молитві разом, навіть на відстані. Крім того, вважається, що у Великодню ніч взагалі гріх спати. Той, хто хоче бути здоровим протягом усього року, має цілу ніч не змикати очей.

Христос Воскрес! Вітаємо рідних та друзів!

Відповідаємо : “Воістину Воскрес!” або “Воскресе Україна!”. Традиційно повторюють тричі і цілуються тричі, обмінюються крашанками або писанками. Цього року не цілуємося, а світлини писанок відправляємо повідомленнями. У більшості регіонів так вітаються три дні, але за давньою традицією слід вітатись протягом 40 днів, до свята Вознесіння.

Розговітися

Розговини – перше скромне споживання їжі після посту. За столом запалюють свічку, читають молитву. Найперше споживають паску або крашанку. Крихти із великоднього столу вважаються святими, тому їх збирають та викидають у піч, пускають на воду або закопують по чотирьох кутках ниви, щоб був гарний врожай.

Пошанувати предків

У деяких селах після ранкової служби ходили на могили христосуватись із померлою ріднею. Називали ім'я померлого і казали «Христос Воскрес!» Вдома згадайте всіх своїх родичів, які вже відійшли. Можна назвати їх імена, переглянути давні родинні світлини.

Пограти у великодні ігри

Гра “Набитки”: один тримає в руках крашанку, носиком догори, а другий б'є носиком своєї крашанки. Потім б'є другий по протилежній стороні яйця. Чия крашанка розіб'ється з обох боків, той програв та віддає свою крашанку переможцю.

Гра “У котка”: з похилого місця, з перепоною внизу котять яйця одне за одним, намагаючись котити так, щоб попасти своєю крашанкою в крашанку партнера. Хто більше попадає, той більше виграв.

Гра “У кидка”: Один із партнерів кладе дві крашанки на такій відстані одна від одної, щоб між ними не могло прокотитися яйце. Другий партнер стає на віддалі одного сажня і кидкає свою крашанку. Якщо він попаде одночасно в обидві - виграв, а як в одну чи взагалі не попав - програв.

In light of the COVID-19 pandemic, traditional Easter celebrations have been transformed: attending church service, Easter basket blessing and having guests have all been cancelled. The Ivan Honchar Museum in Kyiv has prepared instructions on how to make Easter celebrations at home equally exciting and meaningful!



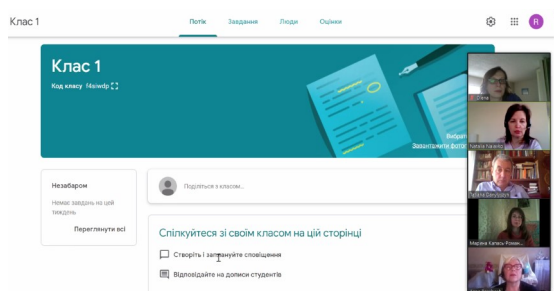
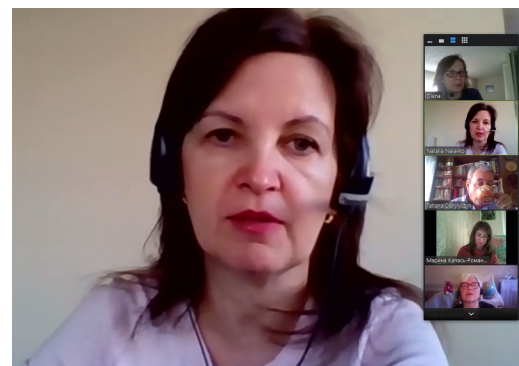
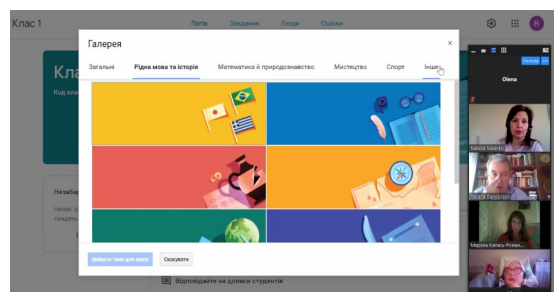
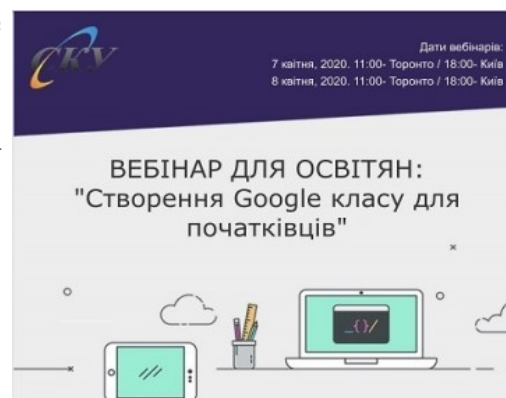
Джерело: <https://bit.ly/2VdicKd>

National News: UWC International Educational Coordinating Council Launches Distance Learning Webinars

The UWC International Coordinating Council in partnership with the UCC Educational National Ukrainian Council successfully piloted a series of webinars on distance learning platforms, such as *Google Classroom*, *Class Dojo* and *Kahoot!*. While *Google Classroom* is used in grades K-12, *Class Dojo* focuses on engaging elementary-school students and their parents in distant learning while schools are closed due to COVID-19. *Kahoot!* is a game-based learning platform that makes learning fun in any subject, in any language, on any device, for all ages. The webinars were conducted by Nataliya Nayavko, the Special Language Advisor for Ukrainian language and culture at Alberta Education. The attendees included not even teaching staff from Ukrainian schools and language programs, but also from colleges and universities in Argentina, Australia, Austria, Canada, Egypt, Estonia, France, Germany, Greece, Japan, Lebanon, New Zealand, Norway, Portugal, Poland, Romania, Russia, Singapore, South Africa, Turkey, Uzbekistan, UK, USA, and Ukraine.

The Council's next series of webinars—*How to organize online learning for primary and junior students*—will be held on April 22, 2020: 11 am - Toronto / 6 pm - Kyiv. The sessions will be in Ukrainian. Below is the link with details about where to register and how to join the webinar: <https://mailchi.mp/ukrainianworldcongress/16-741573>

У рамках підтримки української мережі шкільництва в час глобальної пандемії Світова координаційна виховно-освітня рада (СКВОР) Світового конгресу українців у співпраці з Національною українською освітньою радою Конгресу українців Канади успішно провела серію вебінарів з дистанційного навчання. На вебінарах були представлені такі навчальні платформи, як Google Classroom, Class Dojo, Kahoot! У той час як Google Classroom більше підходить для навчання учнів середніх та старших класів, Class Dojo ідеальна для учнів молодших класів та їх батьків. Kahoot! — це ігрова платформа, яка допомагає перетворити вивчення будь-якого предмета будь-якою мовою на будь-якому електронному пристрої у веселу гру. Вебінари проводить Наталя Наявко, радник міністра освіти Альберти з питань української мови та культури. Серед учасників вебінарів були вчителі українських шкіл, мовних програм, а також викладачі коледжів та університетів з 25 країн. Наступна серія вебінарів «Як організувати дистанційне навчання у молодших класах» відбудеться 22 квітня 2020 р. 11:00 - Торонто / 18:00 – Київ. Більше інформації про реєстрацію так як приєднатися до вебінару міститься за посиланням: <https://mailchi.mp/ukrainianworldcongress/16-741573>



National News: ULEC Opens Online Access to its Ukrainian Language Education Resources

Dear Ukrainian language education Supporters,

In light of the spread of COVID-19, precautions have been taken to ensure the safety of our communities by moving education online. To respond to the needs of Ukrainian language teachers and students, the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) is providing free access to its resources. Please check the website daily for updates.

Oral Literature Series for junior-level students: <https://bit.ly/2XFPlzU>

Ukrainian Language Series for high school level: <https://bit.ly/2RGs1OM>

This is a great opportunity to explore resources - for now and for the future.

Stay healthy!

ULEC staff

Prof. Olenka Bilash, Acting Director

Dr. Olena Sivachenko, Research Associate

Dear Teachers, Students, Parents, and Administrators,

УВАГА!
ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ!

With schools being closed due to COVID-19, ULEC has decided to postpone Ukrainian Rocks-the Sequel to Fall 2020. In consultation with teachers from across the country we have set the revised deadline date as Thursday, October 29, 2020.

We apologize for any inconvenience this might have caused and look forward to receiving the creative work of our young generation of Ukrainian speakers.

Stay healthy!

ULEC staff

Prof. Olenka Bilash, Acting Director

Dr. Olena Sivachenko, Research Associate

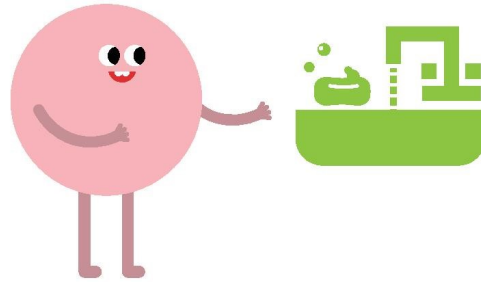
Stop COVID-19: Stay Smart & Healthy! Бережіть себе!



ТВОЯ СУПЕРГЕРОЙСЬКА
ЗБРОЯ ПРОТИ ВІРУСУ!

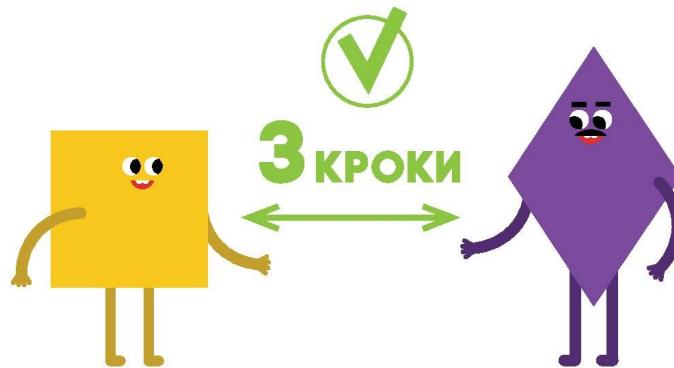


МІНІСТЕРСТВО
ОХОРОНИ
ЗДОРОВ'Я
УКРАЇНИ



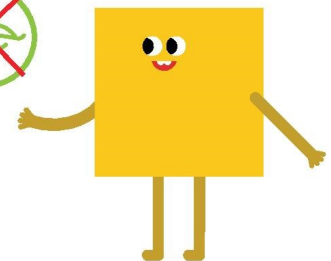
Мий руки з милом після прогулянки та перед їжею. Поки миєш, рахуй до тридцяти.

РАХУЙ ДО
30



Не підходь ближче, ніж на три кроки, до людей, що кашляють, чхають або мають нежить.

Не торкайся обличчя немитими руками.



~~СИРА~~
~~ЇЖА~~

ГОТОВА
ЇЖА



Не їж сире м'ясо та яйця. І взагалі їж лише приготовану дорослими їжу.

Більше матеріалів за посиланням: <https://bit.ly/2XIsTWT>

Stop COVID-19: Stay Smart & Healthy! Бережіть себе!

Маленька українка розповіла, як потрібно поводитися під час пандемії коронавірусу

Прийшла весна, та є один мінус:
на нас наступає коронавірус.
Все спокійно, але, поміж тим,
Нам призначили карантин.

Давайте спокійно як мудрі люди
Згадаємо всі симптоми застуди.
Як маєш хоча би одного симптома —
клич лікарів, та сиди вдома!

Лише у серветку кашляй та чхай.
Серветку одразу ж викидай!
Якщо під рукою не маєш нічого,
У руці є лікоть — кашляй у нього!

Пов'язки і маски — не зайві деталі.
Але від людей ти тримайся подалі.
Якщо до людей мушиш іти —
Тримай дистанцію метра три!

Якщо ти недавно відвідав Китай,
прилетів в Україну — не гуляй!
Будь відповідальним і свідомим
навіть без симптомів — сиди вдома!

Мий руки з милом проточною водою,
І тоді санітари не прийдуть за тобою.
Якщо мити руки і довго терти,
Матимеш усі шанси не померти.

Джерело: <https://bit.ly/2yjNsyl>



Перша Ухань дуже заразилася. Її
тепер можна назвати
Коронавірусленд. І
розповсюдився по всьому світу
цей коронавірус. І він
називається так тому, що під
мікроскопом він дуже схожий на
корону (Маркіян, 9 років).

Треба дотримуватися певних
вказівок. А не те, що: «Ура,
карантин, я можу вийти гуляти!
Ура, робимо, що хочемо..
Відриваємося на повну». Це
якийсь капець. Тре басидіти
вдома! (Даша, 8 років).

Джерело: <https://bit.ly/34P7iO3>

UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE

4-60 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB
Canada T6G 2H8

Phone: [+1 \(780\)492-2904](tel:+17804922904)

Email: ulec@ualberta.ca

Facebook:

<https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

Website:

<https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) promotes and develops Ukrainian language education in Canada and abroad by: supporting bilingual programs and professional development of Ukrainian language teachers and instructors; creating learning and teaching resources at both the secondary and post-secondary levels; conducting research on topics related to Ukrainian-language education and related fields; and fostering international links and community engagement. For more information about ULEC, please visit [our website](#) and [Facebook page](#) or contact us by [email](#).

Методичний центр української мови сприяє розвитку україномовної освіти в Канаді й за кордоном: підтримує двомовні програми, підвищує професійний рівень вчителів української мови, розробляє навчальні та методичні ресурси для середньої і вищої освіти, проводить дослідження, пов'язані з тематикою україномовної освіти і суміжних галузей, а також сприяє розвитку міжнародних контактів і підтримує зв'язки з громадськістю. Детальнішу інформацію про центр можна знайти на [веб-сторінці](#), [сторінці фейсбуку](#) або через [e-пошту](#).

How You Can Support Ukrainian Language Education

- Call (780) 492-6847
- E-mail cius@ualberta.ca to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to "University of Alberta / CIUS," indicating the name of the fund (program, project) to which you are donating on the memo line, e.g., Lupul Endowment Fund
- Give online by:
 - 1)visiting the [CIUS Donor page](#): <https://bit.ly/2kaJocY>

Give to UAlberta

Online Donation

- 2) choosing 'Ukrainian Language Education Endowment'

Direct my donation to: *

Name
CIUS Greatest Needs Fund
CIUS Greatest Needs Fund

The Contemporary Ukraine Studies Program

The East/West Journal of Ukrainian Studies

Kule Ukrainian Canadian Program

Ukrainian Language Education Endowment

An area not listed (please fill out the information below)

- 3) following further instructions on the website